



CENTRE DE TRADUCTION
DES ORGANES DE
L'UNION EUROPEENNE

KODEX FÖR GOD FÖRVALTNINGSSSED

ÖVERSÄTTNINGSCENTRUM FÖR
EUROPEISKA UNIONEN ORGAN
BESLUT AV DEN 10 FEBRUARI 2000
OM KODEX FÖR GOD FÖRVALTNINGSSSED

ÖVERSÄTTNINGSCENTRUM FÖR EUROPEISKA UNIONENS ORGAN HAR FATTAT FÖLJANDE BESLUT

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 2965/94 av den 28 november 1994 om upprättandet av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ⁽¹⁾, hädanefter benämnt översättningscentrumet,

med beaktande av bestämmelserna om öppenhet i Amsterdamfördraget, särskilt artikel 1 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 21 i EG-fördraget,

med beaktande av den undersökning ombudsmannen på eget initiativ inledde för att utröna om det vid de olika gemenskapsinstitutionerna och gemenskapsorganen fanns någon kodex för god förvaltningssed för tjänstemännen i deras kontakter med allmänheten, och om den i så fall var offentlig,

med beaktande av de gällande bestämmelserna om tillgång till översättningscentrums handlingar ⁽²⁾, och av följande skäl:

Genom Amsterdamfördraget har begreppet öppenhet förts in i Fördraget om Europeiska unionen. Därigenom slås fast att fördraget markerar en ny fas i processen för att skapa en allt fastare sammanslutning mellan de europeiska folken, där beslut skall fattas så öppet och så nära medborgarna som möjligt.

För att föra förvaltningen närmare medborgarna och se till att dess kvalitet blir bättre, bör man anta en kodex med grundläggande principer för tjänstemännens och andra anställdas uppförande i kontakterna med allmänheten.

En sådan kodex är till nytta både för tjänstemännen och andra anställda, eftersom den ger dem detaljerad information om de regler de måste följa i sina kontakter med allmänheten, och för medborgarna, eftersom de kan få information om vilket bemötande de har rätt att vänta sig då de vänder sig till gemenskapens förvaltningar.

En kodex för god förvaltningssed som personalen vid översättningscentrum skall följa i sina kontakter med allmänheten bör därför upprättas och offentliggöras.

HÄRMED FÖRESKRIVS FÖLJANDE:

¹ EGT L 314, 7.12.1994, s. 1

² EGT C 46, 11.2.1998, s. 5

Artikel 1
Allmänna bestämmelser

Anställda vid översättningscentrum skall i sina kontakter med allmänheten följa de principer som fastställs i detta beslut och som utgör kodexen för god förvaltningssed, härnäst benämnd förvaltningskodexen.

Artikel 2
Tillämpning: personer

Denna förvaltningskodex skall gälla för alla tjänstemän och övriga anställda som omfattas av tjänsteföreskrifterna och anställningsvillkoren för övriga anställda i Europeiska gemenskaperna, i deras kontakter med allmänheten. Med termen tjänstemän avses härnäst såväl tjänstemännen som de övriga anställda.

Översättningscentrumet skall vidta de åtgärder som behövs för att se till att bestämmelserna i förvaltningskodexen även gäller andra personer som arbetar för översättningscentrum, såsom personer som anställts privat, experter som lånats ut från nationella civila myndigheter och praktikanter.

Med allmänheten avses alla fysiska och juridiska personer, oavsett om de är bosatta eller har sitt officiella säte i en medlemsstat eller inte.

Artikel 3
Tillämpning: sakområde

Denna förvaltningskodex innehåller allmänna principer för god förvaltningssed som skall gälla för alla kontakter som översättningscentrumets tjänstemän har med allmänheten, såvida de inte omfattas av särskilda föreskrifter.

Principerna i förvaltningskodexen gäller inte för kontakterna mellan översättningscentrum och dess tjänstemän. De relationerna regleras av tjänsteföreskrifterna.

Artikel 4
Lagenlighet

En tjänsteman skall handla i enlighet med lagen och tillämpa de regler och förfaranden som fastställs i gemenskapslagstiftningen. Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall särskilt se till att beslut som gäller enskildas rättigheter eller intressen har rättslig grund och att beslutens innehåll är i överensstämmelse med lagen.

Artikel 5
Icke-diskriminering

Då tjänstemannen hanterar förfrågningar från allmänheten eller fattar beslut skall han eller hon se till att principen om lika behandling efterlevs. Personer vars situation är densamma skall behandlas på ett likvärdigt sätt.

Om behandlingen inte är likvärdig skall tjänstemannen vid översättningscentrumet kunna motivera skillnaden med objektiva och relevanta faktorer som föreligger i det enskilda fallet.

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall särskilt undvika varje slags omotiverad åtskillnad av personer baserad på nationalitet, kön, ras, etniskt ursprung, religion, tro, funktionshinder, ålder eller sexuell läggning.

Artikel 6
Proportionalitet

Då tjänstemannen fattar beslut skall han eller hon se till att de åtgärder som vidtas står i proportion till ändamålet. Tjänstemannen skall särskilt undvika att begränsa medborgarnas rättigheter eller att ta ut avgifter av dem om dessa begränsningar eller avgifter inte står i rimlig proportion till åtgärdernas syfte.

Då tjänstemannen fattar beslut skall han eller hon försöka finna en medelväg för att såväl de enskilda personernas som allmänhetens intressen skall tillgodoses.

Artikel 7
Maktmissbruk

Maktbefogenheterna skall utövas endast för de syften de är avsedda för enligt gällande bestämmelser. Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall särskilt undvika att utnyttja sina befogenheter för syften som inte har någon grund i lag eller som inte motiveras av det allmännas bästa.

Artikel 8
Opartiskhet och obundenhet

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall vara opartisk och obunden. Tjänstemannen skall avstå från godtyckliga handlingar som kan vara till men för allmänheten och även avstå från att gynna någon enskild person, oavsett vilka anledningar som kan åberopas.

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall inte styras av något inflytande utifrån, inbegripet politiskt inflytande, och inte heller av personliga intressen.

Tjänstemannen skall avstå från att ta del i beslutsfattande som rör hans eller hennes egna intressen eller hans eller hennes familjs, släktingars, vänners och bekantskapers intressen.

Artikel 9
Objektivitet

Då tjänstemannen fattar beslut skall han eller hon ta hänsyn till relevanta faktorer och väga in dem i beslutet, samtidigt som alla irrelevanta synpunkter lämnas därhän.

Artikel 10
Berättigade förväntningar och konsekvent agerande

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall vara konsekvent såväl i sin egen myndighetsutövning som i översättningscentrumets förvaltningsarbete. Tjänstemannen skall följa översättningscentrumets normala förvaltningsrutiner såvida det inte finns legitima skäl att avvika från praxis i ett enskilt fall.

Tjänstemannen skall ta hänsyn till de rättmätiga och skäliga förväntningar allmänheten har mot bakgrund av hur översättningscentrumet agerat tidigare.

Artikel 11
Rättvisa

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall agera rättvist och skäligt.

Artikel 12 **Artighet**

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall vara serviceinriktad, korrekt, artig och lättillgänglig i sina kontakter med allmänheten. Då tjänstemannen besvarar skrivelser, telefonsamtal eller e-post skall han eller hon försöka att vara så hjälpsam som möjligt och att besvara de ställda frågorna.

Om tjänstemannen inte är ansvarig för ärendet skall han eller hon hänvisa medborgaren till den ansvarige tjänstemannen.

Om ett fel begås och får negativa konsekvenser för en privatpersons rättigheter eller intressen skall tjänstemannen be om ursäkt för detta.

Artikel 13 **Skrivelser besvarade på medborgarens språk**

Tjänstemannen vid översättningscentrumet skall se till att alla unionsmedborgare eller andra privatpersoner som skriver till översättningscentrumet på ett av fördragsspråken får svar på samma språk.

Artikel 14 **Bekräftelse på mottagandet och uppgift om den ansvarige tjänstemannens namn**

Varje skrivelse eller klagomål som inkommer till översättningscentrumet skall inom två veckor besvaras med en bekräftelse på mottagandet, utom i de fall ett mer innehållsrikt svar kan skickas inom denna tidsperiod.

I svaret eller bekräftelsen skall den ansvarige tjänstemannens namn och telefonnummer anges tillsammans med namnet på den avdelning där han eller hon arbetar.

Varken bekräftelse på mottagandet eller svar behöver skickas då skrivelser eller klagomål betraktas som otillbörliga på grund av att de skickats i ett orimligt stort antal eller på grund av att de är upprepande eller meningslösa till sin karaktär.

Artikel 15 **Skyldighet att vidarebefordra till ansvarig avdelning**

Om en skrivelse eller ett klagomål till översättningscentrumet har adresserats eller framförts till en avdelning eller sektion utan ansvar i ärendet, skall de mottagande avdelningarna se till att handlingarna i ärendet utan dröjsmål sänds vidare till den ansvariga avdelningen inom översättningscentrumet.

Den avdelning som först tog emot skrivelsen eller klagomålet skall meddela upphovsmannen att handlingarna skickats vidare och uppge namn och telefonnummer på den tjänsteman man vidarebefordrat handlingarna till.

Artikel 16 **Rätt att höras och yttra sig**

Då ett ärende berör enskilda personers rättigheter eller intressen skall tjänstemannen se till att rätten till försvar respekteras i alla skeden av beslutsprocessen.

Då ett beslut skall fattas som rör enskildas intressen, skall alla berörda ha rätt att ge skriftliga kommentarer, och i förekommande fall även muntligen få lägga fram sina synpunkter innan beslutet fattas.

Artikel 17
Beslut i rimlig tid

Tjänstemannen skall se till att ett beslut om varje begäran eller klagomål till översättningscentrumet fattas inom en rimlig tidsperiod, så kort som möjligt och under inga omständigheter längre än två månader räknat från mottagningsdatum. Samma regel skall gälla för besvarande av skrivelser från allmänheten.

Om en begäran eller ett klagomål till översättningscentrumet på grund av ärendets svårighetsgrad inte kan besvaras med ett beslut inom ovan nämnda tidsperiod, skall tjänstemannen så snart som möjligt informera upphovsmannen. Ett definitivt beslut skall därefter delges upphovsmannen så fort det går.

Artikel 18
Skyldighet att motivera beslut

Då översättningscentrumet fattar ett beslut som kan få negativa konsekvenser för en privatpersons rättigheter eller intressen skall tjänstemannen ange vilka relevanta fakta och vilken rättslig grund som beslutet baserar sig på.

Tjänstemannen skall undvika att fatta beslut på kortsiktiga eller lösa grunder eller att fatta beslut som inte är tillräckligt individuellt utformade.

Om ett mycket stort antal enskilda berörs av ett beslut och det därför inte är möjligt att i detalj meddela grunderna för beslutet får standardsvar skickas, men tjänstemannen skall då se till att den som så önskar får ett individuellt utformat beslut.

Artikel 19
Information om möjligheterna att överklaga

Då översättningscentrumet fattar ett beslut som kan få negativa konsekvenser för en privatpersons rättigheter eller intressen skall beslutet innehålla information om vilka möjligheter det finns att överklaga beslutet. Informationen skall ange hur man går till väga för att överklaga, till vem man skall rikta sitt överklagande och vilka tidsfrister som gäller.

Artikel 20
Kungörelse av beslutet

Tjänstemannen skall se till att beslut som berör enskildas rättigheter eller intressen direkt delges de berörda personerna.

Tjänstemannen skall avstå från att meddela beslutet till andra källor så länge de direkt berörda personerna inte informerats.

Artikel 21
Skydd av personuppgifter

En tjänsteman som hanterar personliga uppgifter om en medborgare skall följa de principer som fastställts i direktiv 95/46/EG om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

Tjänstemannen skall särskilt undvika att behandla personuppgifter i orättmätiga syften eller att sända uppgifterna vidare till obehöriga personer.

Artikel 22

Begäran om information

En tjänsteman som är ansvarig för ett ärende skall ge allmänheten den information som efterfrågas. Tjänstemannen skall eftersträva att informationen är klar och begriplig.

Om en muntlig begäran om information är alltför komplicerad eller alltför omfattande för att kunna besvaras direkt, skall tjänstemannen råda den berörda personen att formulera sin begäran skriftligt.

Om en tjänsteman på grund av sin tystnadsplikt inte kan lämna ut de upplysningar som efterfrågas, skall han eller hon i enlighet med artikel 18 i denna förvaltningskodex delge den berörda personen grunderna för att informationen inte kan lämnas.

Då en tjänsteman ombeds att ge upplysningar om ett ämne utanför sitt ansvarsområde, skall han eller hon hänvisa den frågande till ansvarig tjänsteman och uppge dennes namn och telefonnummer. Då en tjänsteman ombeds att ge upplysningar om en annan gemenskapsinstitution eller ett annat gemenskapsorgan skall tjänstemannen hänvisa den frågande till berörd institution eller berört organ.

Då så är lämpligt och beroende på vad som efterfrågas skall tjänstemannen hänvisa den informationsökande personen till den avdelning inom översättningscentrumet som är ansvarig för att ge information till allmänheten.

Artikel 23

Allmänhetens tillgång till handlingar

Då en person begär att få tillgång till översättningscentrumets handlingar skall tjänstemannen bevilja detta i enlighet med bestämmelserna om tillgång till översättningscentrumets handlingar.

Om en muntlig begäran om tillgång till handlingar inte kan uppfyllas, skall tjänstemannen råda den berörda personen att formulera sin begäran skriftligt.

Artikel 24

Diariet

Översättningscentrumets avdelningar och sektioner skall på ett korrekt sätt diarieföra in- och utgående post, inkommande handlingar och vidtagna åtgärder.

Artikel 25

Allmänhetens tillgång till förvaltningskodexen

Översättningscentrumet skall vidta de åtgärder som behövs för att denna förvaltningskodex skall komma till allmänhetens kännedom. Den kommer att finnas tillgänglig på översättningscentrumets Internet-plats och översättningscentrum kommer att tillhandahålla en kopia av denna förvaltningskodex till varje medborgare som efterfrågar den.

Artikel 26

Rätt att klaga hos EU-ombudsmannen

Om en tjänsteman inte följer principerna i denna förvaltningskodex har var och en rätt att klaga hos EU-ombudsmannen i enlighet med artikel 195 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och i enlighet med ombudsmannens stadga.

Artikel 27
Översyn

Inom två år från och med att detta beslut träder i kraft, skall direktören lämna en rapport till Europeiska unionens ombudsman om detta besluts genomförande.

Artikel 28
Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft den 31 mars 2000 och skall offentliggöras på översättningscentrumets Internet-plats.

Utfärdad i Luxemburg den 10 februari 2000

På översättningscentrumets vägnar

Francisco de Vicente
Direktör

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Francisco de Vicente', written in a cursive style.